

Teil A: Übersetzung

Athenes Tipps für eine sichere Heimkehr

Telemach, der Sohn des Odysseus, ist über Pylos nach Sparta gereist, um über den Verbleib seines Vaters Erkundigungen einzuholen. Bei Menelaos und Helena am Königshof von Sparta erfährt Telemach allerlei, aber nichts über die Rückkehr des Odysseus. So wird es wieder Zeit, nach Ithaka heimzukehren. Da erscheint Athene.

Ἦ δ' εἰς εὐρύχορον Λακεδαίμονα Παλλὰς Ἀθήνη
ᾤχετ', Ὀδυσσεῆος μεγαθύμου φαίδιμον υἱὸν
νόστου ὑπομνήσουσα¹ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.

¹ Partizip Futur zu ὑπομνήσκω

Εὖρε δὲ Τηλέμαχον καὶ Νέστορος ἀγλαὸν υἱὸν

5 εὐδοντ' ἐν προδόμῳ Μενελάου κυδαλίμοιο,

ἧ τοι Νεστορίδην μαλακῶ δεδμημένον ὕπνω·

Τηλέμαχον δ' οὐχ ὕπνος ἔχε γλυκύς, ἀλλ' ἐνὶ θυμῶ

νύκτα δι' ἀμβροσίην μελεδήματα πατρὸς ἐγειρεν.

Ἄγχοῦ δ' ἰσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

10 „Τηλέμαχ', οὐκέτι καλὰ² δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησαι,

ἀλλ' ὄτρυνε τάχιστα βοῆν ἀγαθὸν Μενέλαον

πεμπέμεν², ὄφρ' ἔτι οἴκοι ἀμύμονα μητέρα τέτμης.

² πεμπέμεν (erg.: σε): Inf. Präs. Akt.

Ἄλλο δέ τοί τι ἔπος ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο³ θυμῶ.

³ σύνθεο: von συντίθεμαι

Μνηστήρων σ' ἐπιτηδῆς⁴ ἀριστῆες λοχόωσιν

⁴ ἐπιτηδῆς (Adv.): sorgfältig; „wachsam“

15 ἐν πορθμῶ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης

ιέμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.

Αὐτὰρ ἐπὴν πρώτην ἀκτὴν Ἰθάκης ἀφίκηαι,

νῆα μὲν ἐς πόλιν ὀτρῦναι⁵ καὶ πάντας ἐταίρους,

⁵ ὀτρῦναι / εἰσαφικέσθαι / ἀέσαι:

αὐτὸς δὲ πρώτιστα συβώτην εἰσαφικέσθαι⁵.

Inf. mit Funktion e. Imperativs Sing.

20 Ἔνθα δὲ νύκτ' ἀέσαι⁵· τὸν δ' ὀτρῦναι⁵ πόλιν εἴσω

ἀγγελίην ἐρέοντα περίφρονι Πηνελοπείῃ,

οὔνεκά οἱ σῶς ἔσσι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθας.“

Teil B: Zusätzliche Aufgaben

1. Ordnen Sie die angegebenen Wortgruppen so an, dass jeweils wieder ein korrekter Hexameter entsteht!

- a) ὀδόντων – τέκνον ἐμόν, – φύγεν ἔρκος – ποῖόν σε ἔπος
- b) ἰδρῶτα – τῆς δ' ἀρετῆς – θεοὶ προπάρουθεν ἔθηκαν

2 BE

2. Arbeiten Sie aus der folgenden Meldung der auf Altgriechisch publizierenden News-Seite *Akropolis World News* die Kernaussagen heraus und belegen Sie Ihre Ergebnisse am griechischen Text!

30 Δεκεμβρίου 2022

Χθὲς ἀπέθανεν ὁ ἐνδοξότατος Βρασιλιάνος ποδοσφαιριστῆς Πελέ, ὁ οὕτω καλούμενος "O Rei" (ὁ Βασιλεύς), ὀγδοήκοντα καὶ δύο ἔτη γεγονώς· τῷ δὲ ὄντι "Πελέ" ψευδὲς ὄνομα ἦν (οἱ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων τὸ ἀληθὲς ὄνομα οὐδέποτε ἀκηκόασιν), ἀλλὰ ἐκ παιδὸς πάντες οὕτως αὐτὸν ἐκάλουν. Ὁ Πελέ τρις ἐν τῷ παγκοσμίῳ πρωταθλήματι ἐνίκησεν· τοῖς 1958ῳ καὶ 1962ῳ καὶ 1970ῳ ἔτεσιν (τῷ 1958ῳ ἔτει ἐνίκησε μόνον ἑπτακαίδεκα ἔτη γεγονώς).

(Akropolis World News, <http://www.akwn.net>, letzter Aufruf am 03.01.2023)

4 BE

3. Geben Sie die antike Persönlichkeit an, der der jeweilige Ausspruch zugeschrieben wird!

- a) „Μικρὸν ἀπὸ τοῦ ἡλίου μετάστηθι.“
- b) „Σκοπέειν δὲ χρῆ παντὸς χρήματος τὴν τελευτήν, κῆ ἀποβήσεται.“
- c) „Ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα.“
- d) „Οὐ γὰρ εὐπορῶν αὐτὸς τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον αὐτὸς ἀπορῶν οὕτως καὶ τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν.“
- e) „Σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν.“

5 BE

Aufgabe 4 auf der Rückseite!

4. Homers Odyssee sowie die Figur des Odysseus beschäftigen und inspirieren die Menschen seit jeher. So leitet etwa der bedeutende neugriechische Lyriker Konstantínos Kaváfis (1863-1933) sein Gedicht „Ithaka“ mit den folgenden Versen ein:

„Σα βγεις στον πηγαιμό για την Ιθάκη,	„Bricht du auf gen Ithaka,
να εύχεται νάναι μακρύς ο δρόμος,	wünsch' dir eine lange Fahrt,
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.“	voller Abenteuer und Erkenntnisse.“

Nehmen Sie aus Ihrer persönlichen Sicht Stellung, warum auch Menschen des 21. Jahrhunderts von der Figur des Odysseus fasziniert und begeistert sind!

4 BE

ἀγαθῆ τύχη.